

张 洋 主编

精编德汉化学化工词典

Das sorgfältige zusammengestellte
Deutsch-Chinesisch

Fachwörterbuch

Chemie und chemische Technik



同济大学出版社
TONGJI UNIVERSITY PRESS

精编德汉化学化工词典

Das sorgfältige zusammengestellte
Deutsch-Chinesisch
Fachwörterbuch
Chemie und chemische Technik

主 编 张 洋

副 主 编 张荣华

编 委 刘昊权 姜兴宇 孟泽龙

汪艳丽 左 婷

主 审 王洪祥

特邀校审 钟道迪 潘素诚

苏正海 吴廷美



同济大学出版社

TONGJI UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

精编德汉化学化工词典/张洋主编.--上海:同济大学出版社,2011.12
ISBN 978-7-5608-4673-6

I. ①精… II. ①张… III. ①化学—词典—德、汉 ②化学工业—词典—德、汉
IV. ①06-61②TQ-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 182128 号

精编德汉化学化工词典

张 洋 主编

责任编辑 徐国强 责任校对 吴丽丽 封面设计 陈益平

出版发行	同济大学出版社	www.tongjipress.com.cn
	(地址:上海市四平路 1239 号 邮编:200092 电话:021-65985622)	
经 销	全国各地新华书店	
印 刷	同济大学印刷厂	
开 本	787mm×960mm 1/32	
印 张	28.25	
印 数	1—1100	
字 数	632000	
版 次	2011 年 12 月第 1 版	2011 年 12 月第 1 次印刷
书 号	ISBN 978-7-5608-4673-6	

定 价 58.00 元

本书若有印装质量问题,请向本社发行部调换 版权所有 侵权必究

编著者简历

主 编 张 洋 1945 年生,资深翻译家(中国翻译协会 2010 年榜);曾在原化工部第六设计院、现华陆工程科技公司以及德、日等外企从事德语口译、德/英文笔译工作近四十年;译著有 VDI《传热手册》与《中国麻将竞赛规则》(中译德)等约 1400 万字;在《中国科技术语》等报刊上发表译作和论著十余篇。

副主编 张荣华 1964 年生,同济大学化学博士、教授;2001 年德国斯图加特大学访问学者。主要从事抗肿瘤药物合成以及光导电子转移反应在有机合成中的应用等研究;曾主持国家级和省部级项目 3 个;已发表论文 20 多篇,申请专利 6 项;曾参与《德汉科技大词典》的编撰并任副主审。

主 审 王洪祥 1944 年生,高级工程师;掌握英、德两门外语;曾参与齐鲁石化化工和化纤纺丝的多项技术谈判和翻译。退休后为一汽大众等企业和多家翻译公司翻译了上百万字有关汽车、化工、纺织和计算机等专业的技术资料;主编并出版了《英汉化纤词汇》词典。

前 言

自 1962 年张兆青、徐子骅等前辈编撰的《德汉化学化工词汇》出版,至今即届五十寒暑。在这近半个世纪中,除了 1992 年周殿琅先生寓毕生精力成就《简明德汉化学化工词汇》后,再无第三本此类工具书以襄读者。况 62 版略见铺陈,92 版却又过简(专业术语约 2.3 万条),故众多译者只能在艰难的“迂回查找”中品尝不尽的困扰。互联网上何处可买到此类辞书的呼声,早已不绝于耳。

为了给专职翻译和具备德语基础的科技人员以及从事与化学化工相关专业的科研、生产、教学的人员,提供查阅、翻译德、汉化学化工文献和承担化学化工相关项目口译所必需的工具书,华陆员工通过特有的企业文化为之蓄力三十余载,同济学人则以其传统优势和市场睿智玉成这本《精编德汉化学化工词典》付梓刊行。这是编撰者和出版家一拍即合、双擎并举的成果。

本词典以化学化工专业词汇为主体,兼收与其关系密切的炼油、医药、冶金、纺织、建材、轻工、煤炭、电子、机械等专业词汇,涉及制革、造纸、制糖、酿造、玻璃、炸药、燃料、胶片等行业;此外,还悉数收入德国朗氏出版公司最新权威德英科技专业术语辞典中的化学化工词条,并专门收集了正在蓬勃发展的环境科学、核能技术、矿物化学、抗菌素化学及计算机与信息处理等方面的术语,共 51000 余条,尽可能反映当前科技水平。

本词典在编排上采取浓缩法,即其中相当比例的词条,是两个以上可独立词条的组合;在收词上一般不收基础词,入选词条均属本专业或与其密切相关的工程术语和含有工程释义

的通用词；力求满足专业翻译从化工文献检索、可行性研究、询价报价与技术考察、合同谈判、基础设计消化与设计联络（至少包括工艺、设备、电控、公用工程与土建等专业）、国外培训，到现场安装与试车验收等环节中的口、笔译需要，尽量达到一般科技人员查阅和翻译化学化工科技文献以及胜任以德、语为工作语言的技术合作中的行业用语要求。

本词典采用规范用语，保留部分习惯用语。对一些常生歧义的词按有关辞书作了认真订正，以求释义准确。德语单词也通过《德语拼写检查软件》逐一查对修改。尽管我们以化学化工园地几十年耕耘的积淀为依托，在选词、译名和体例等方面竭尽全力，谬误和不足仍在所难免，恳请读者和专家不吝赐教，以便在再版或扩版时改正。

在本词典成书过程中，李建民教授、李国亭与谢振芬高级工程师、陈文龙研究员给予了精心指导和热情支持；原化工部第六设计院教授级高级工程师钟道迪、潘素诚、吴廷美和资深翻译苏正海更是拨冗承担了词条的专业属性及其规范命名的技术把关工作，借此一并致以谢忱。

编 者

2011.3.20

体例与使用说明

1. 本词典只收录属本专业及相关专业术语的德语名词、动词、形容词、数量词和词组(含介词短语),不收一般副词、介词及基础词和通用词。

2. 本词典正文中的单词和词组都按德文字母顺序排列(ß按SS);附录1中的缩写词,除将特殊符号和数字打头的首置外,也按原词字母顺序排列,不分德文或其他文种。

3. 为了节省篇幅,采取以下选词和构词方式:

a) 凡有多个单词组成一个词条时,一般选组合单位最多的词条。例如:

Stadtluft *f* 市内空气(不选)

Stadtluftgüte *f* 市内空气质量(不选)

Stadtluftgütemonitoring *n* 市内空气质量监测(选入)

b) 可省略、可替换的部分字母,用圆括号括入。例如:

C(K)alc(z)ium *n* 20号元素钙(Ca)

Rohreko (nomiser) *m* 管式省煤器,管式节热器

Vanad(in,ium) *n* 23号元素钒(V)

c) 相同中文含义,但有不同德文构词形态的尽量归总为一个词条,例如:

Tute (= Tüte, Tutte) *f* 玻璃量筒;试金坩埚;漏斗形物;纸袋

eingestellter(vorgegebener) Wert 设定值

Blasensäure *f* (= Blasensteinsäure, Harnsäure) 尿酸, 2,6,8-三羟基嘌呤

d) 相同词干,但可由不同后缀构成新词的也归总为一个词条,例如:

Abbauprozess (-verfahren, -vorrichtung) *m/n/f* 分解
/裂解/塑炼过程(方法、设备)

Kathodenlauge *f* (= -lösung, Katholyt *n*) 阴极电解液

Kobaltbeschlag *m* (= -blume, -blüte *f*) 钴华

4. 德语名词,词性和复数用斜体字母标出,例如:

阳性名词 *m* 阴性名词 *f*

中性名词 *n* 复数名词 *pl*

前带形容词的名词,词性可由形容词的词尾推知:-e 指阴性和复数,-er 指阳性,-es 指中性。对名词有不同性别的情况,在该名词后用斜杠“/”前后的斜体字母标出,例如:*m/n* 等。

5. 外来语已德语化的注明词性,暂无词性者只注语种:(英):英语,(法):法语,(拉):拉丁语,(西):西班牙语。对于商品名称采取音译或音意兼取并附加简明注释。

6. 为便于阅读相关原版文献,将德国朗氏出版公司最新权威德英科技专业术语辞典中以拉丁文药物名称命名的化学物质也按照原样加注中文后引入本词典。例如:

Baryta muriatica 氯化钡

Carbolicum acidum 苯酚;羟基苯;酚

Zincum sulphuricum *n* 硫酸锌

7. 本词典收录的动词,一般都具有工程技术方面的含义,且与化学化工有着密切关系;动词不定式后以斜体 *v* 表示,不分及物与不及物;动名词以带“-ung”的阴性名词为主;分词也作为形容词收入,与其他形容词一样,其后不带表示词性的注释字母。

8. 本词典所收词汇,当有数种注释时,同义和近义词用逗号分开,异义词用分号分开;通常将首选名或推荐名列前。注释性说明或可以省略的字放在圆括号中。只有在专业性不容易辨别时才在方括号内标注专业略语符号,例如:

Lennard-Jones-Potential n 兰纳德-琼斯位势[化]

lettisch[地]静水的,死水的

Laven-Phase f [材,冶]莱夫氏相

本辞书中所用专业略语如下:

[矿] 矿物

[染] 染料

[纸] 造纸

[革] 制革

[物] 物理

[机] 机械

[冶] 冶金

[橡] 橡胶

[数] 数学

[药] 制药

[医] 医学

[材] 材料

[抗] 抗菌素

[玻] 玻璃

[地] 地质

[电] 电气

[陶] 陶瓷

[纤] 纤维

[纺] 纺织

[生] 生物

[化] 化学

[环] 环保

[塑] 塑料

[植] 植物

[农] 农业

[油] 石油

[核] 原子能

[颜] 颜料和涂料

[像] 照相和胶片

[物化] 物理化学

[航] 航空或航天

目 录

前言

体例与使用说明

词典正文 1

附录

1. 常用德文化学化工缩写词 817

2. 德英汉化学元素名称对照表 880

表 2-1 以德文元素名称字顺排列 880

表 2-2 以元素符号字顺排列 883

表 2-3 以原子符号排列 887

3. 最新化学元素周期表

A

A(a)ryl- 芳基

Aarit *m* 砷锑镍矿

Aas *n* 从兽皮剥下的肉, 肉面

Aasappretur *f* 肉面涂饰

Aasschmiere *f* 肉面加脂, 肉面涂油

Aasseite *f* 肉面

Abac *n* 坐标网, 列线(诺谟)图; 算图

Abac(k)usstein *m* 算珠石

Abac-Skala *f* 坐标网、列线图刻度, 算图尺

Abadol *n* 氨基噻唑: 2-氨基噻唑; 2-噻唑胺; 阿巴多

Abaka *m* 蕉麻; 马尼拉麻[植]; 蕉麻纤维; 马尼拉麻纤维

Abakus *m* 坐标网; 诺谟图, 列线图, 线解图; 算盘

Abampere *n* 电磁制安培, 绝对安培

Abänderung *f* 变更; 改装, 改建; 变体, 变种; 修改, 改建

Abänderungspatent *n* 修改过的专利, 再发行的专利, 重颁专利

Abänderungssilumin *n* 改良的硅铝合金

Abänderungsspielraum *m* 变更限度, 变更范围, 参差限度

Abarbeitung eines Programms 程序的运行

Abarbeitung *f* 处理, 执行, 完成; 发酵完毕; 运算, 运行;

Abarbeitungsreihenfolge *f* 操作手续, 数据处理程序, 处理顺序

Abarbeitungszeit *f* 执行时间

Abart *f* 变种, 亚种; 改进了的型式; 方案; 磁差; 变分, 变差

Abas *n* 列、曲线图, 诺谟图

Abasin *n* 亚巴精, 阿巴辛(一种镇静剂)

abätmen *v* 灼热(灰皿); 烘干; 焖火, 退火

Abätzen *n* 腐蚀, 消耗, 耗损; 酸

洗, 洗净, 除去

Abbaggern *n* 挖掘, 开土方

abbalgen *v* 剥皮

Abbau der Bodenverseuchung 减少土壤污染

Abbau der Erze 矿物开采

Abbau der Luftverunreinigung 减少空气污染

Abbau der Ozonschicht 臭氧层减损

Abbau der Verunreinigung durch Abfälle 减少废弃物污染

Abbau der Wasserverschmutzung 减少水污染

Abbau durch Licht 见 photochemischer Abbau

Abbau durch Mikroorganismen 见 mikrobieller Abbau

Abbau durch Oxidation 见 oxidativer Abbau

Abbau durch UV-Strahlung 紫外线降解

Abbau durch Wärme 见 Thermischer Abbau

Abbau erleiden 被降解, 衰变, 裂解, 剥蚀

Abbau im Tiefbau 见 Abbau unter Tage

Abbau *m* 分解, 降(裂)解, 裂变; 塑炼; 开采; 拆卸

Abbau mit Peptisiermitteln [橡胶]胶溶作用

Abbau nach Weerman (α-羟基酰胺的) 韦尔曼降解

Abbau unter Tage 井下开采

Abbau von Braun'scher 见 Braun'sche Abbau

Abbau von Giftstoffen 毒物降解

Abbau von oberflächenaktiver Verbindung 表面活性物的分解

abbaubar [化] 可降解的, 可分解的; 可开采的, 可施工的

abbaubare Kunststoffe *pl* 可降解塑料

Abbaubarkeit *f* 可降解性[化], 可分解性; 可开采性[矿]

Abbaubleche *f* (氧化) 塑炼(用)板

Abbaueffekt *m* 裂解效应, 分解效应, (氧化) 塑炼效应

Abbauen *n* 降低, 减少; 拆卸, 分离, 分解, 裂解; 开采

abbauen *v* 降解, 分解, 离解, 分解代谢, 异化; 开矿

abbauen zu Dextrin 予以糊精化, 糊精化, 分解为糊精

abbauend 分解代谢的, 异化的

Abbauerleiden 经过降解、衰变、裂解、剥蚀

Abbaufähigkeit *f* 裂解能力, 分解能力, (氧化) 塑炼能力, 微生物的降解能力

Abbaugrad *m* 降解程度, 分解程度

Abbaugranulieren *n* 成粒(作用)

Abbauhilfsmittel *n* [橡] 塑炼助剂, 塑炼化学剂

Abbauhilfsstoff *m* [橡] 塑炼(用)助剂, 塑炼化学剂

Abbaukessel *m* [橡] (氧化) 塑炼锅

Abbaukurve *f* (毒物学) 降解、溶解、衰变、损失曲线, (残留) 持久性曲线

Abbauleistung *f* 降解效率; 生物效率

Abbaumethode *f* 裂解法; 塑炼法, 解聚法, 分解法

Abbaumittel *n* 分解剂, 塑炼助剂, 塑炼化学剂; 降解剂; 胶溶剂

Abbauprodukt *n* 分解产物, 降解产物, 崩解产物

Abbauprozess (-verfahren, -vorrichtung) *m/n/f* 分解/裂解/塑炼过程(方法、设备)

Abbaurrate *f* 降解速度; 分解率

Abbauraum *m* 塑炼锅工作容积[橡]

Abbaureaktion *f* 降解反应; 分解(代谢)反应

abbauresistent 不可降解的, 抗生物降解的, 生物惰性的

Abbauschritt *m* (= **Abbaustufe**) 降解、分解、代谢步骤(阶段)

Abbaustufe *f* 分解程度, 分解步骤, (氧气) 塑炼程度

Abbautemperatur *f* 分解温度

abbauverhindernd 阻碍分解的, 阻碍裂解的

Abbauvorgang *m* 分解过程, 裂解过程, (氧化) 塑炼过程

Abbauvorrichtung *f* 分解设备; (氧化) 塑炼设备[橡]

Abbauweg *m* 降解途径, 分解途径

Abbauwirkung *f* 胶溶效应、影响; 分解作用

Abbauwürdigkeit *f* 经济可采性, 开采可行性

Abbauzeit *f* 分解时间, 裂解时间

abbefördern *v* 倒空, 使空; 撤离

Abbeizen *n* 酸洗, 腐蚀, 侵蚀; 烧灼

abbeizen *v* 汽提, 解吸, 剥离; 浸酸, 去除旧漆

Abbeizmittel *n* 酸洗剂, 浸渍剂, 腐蚀剂, 除漆剂, 酸渍剂, 有机涂料去除剂

Abbeizpaste *f* 酸洗膏

Abbeizung *f* 腐蚀, 浸渍, 清洗, 酸洗, 烧灼

Abbe-Refraktometer *n* 阿贝折射计, 阿贝折光仪

Abbe-Spektrometer *n* 阿贝光谱仪

Abbestellung *f* 取消, 撤销(订货), 停止

Abbeugung *f* 偏转, 偏差, 衍射, 绕射, 弯曲

Abbewegung *f* 向下运动, 向下动作, 排出

Abbiegung *f* 弯曲, 转向

Abbild *n* 插图, 图像, 图示, 照片, 仿摹, 复制图, 轮廓; 变换

Abbildung *f* 插图, 图示, 复制品;

投影

Abbildungsfehler *m* 图像误差, 图像失真, 投影误差

Abbildungsstrahlung *f* 传真; 图像发射; 图像传输

Abbildungsvermögen *n* 分辨能力, 分辨率, 成像能力

Abbindeband *n* 皮带凝固[机]; (石膏)固化带

Abbindebeschleuniger *m* (沉降、胶接、黏合) 加速剂、促进剂; 促凝剂; 凝固加速器;

Abbindedauer *f* 沉清、沉降、黏合时间

Abbinden *n* 凝结, 凝固, 接合, 装配, 固化, 熟化[塑]

Abbinderegler *m* 凝固速度调节剂; 调凝剂

Abbindeverhalten *n* 固化特性, 硬化特性、性状或过程

Abbindeverzögerer *m* (固化/硬化) 减速剂、遏制剂; 缓凝剂

Abbindeverzögerung *f* 沉降, 黏合, 硬化的延迟, 阻滞, 抑制

Abbindewärme *f* 凝结热, 凝固热

Abbindezeit *f* (水泥) 凝固时间

Abbindung *f* 凝结, 凝固; 接合, 装配

Abblaseabsperrrventil *n* 泄放阀

Abblasedruck *m* 排气压力, 泄放压力, 喷射压力

Abblasehahn *m* 放气阀, 放空考克, 吹洗开关, 放卸活栓

Abblaseklappe *f* 排气蝶阀, 排气挡板

Abblasekolonne *f* 放空塔

Abblaseleitung *f* 排气管路, 泄放管线

Abblaseluft *f* 废空气, 废气

Abblasekolonne *f* 解吸柱; 解吸塔

Abblaseleitung *f* 排气/排放管路

Abblasen *n* 排气, 清整(模板); 吹散(如水蒸气); 吹排(放); (鼓风炉) 停风

abblasen *v* 排气(比如蒸汽); (蒸煮罐/熟化槽的) 排料; 吹(干)净(鼓风炉)

Abblaseöffnung *f* 排气口, 排气孔

Abblaseregulung *f* 排气调节

Abblaserohr *n* 放卸管, 放空管, 放气管, 吹卸管

Abblasesystem *n* 放空系统, 放卸系统

Abblasetemperatur *f* 排气温度, 排放温度

Abblaseventil *n* 放空阀, 放卸阀, 放气阀, 吹卸阀

Abblaseverlust *m* 排气损失

Abblasevorrichtung *f* 吹洗设备, 喷吹装置

Abblasleitung *f* 吹管; 排气管

Abblasöffnung *f* 通气孔(气动装置)

Abblasung *f* 吹蚀, 风蚀, 吹洗

Abblättern *n* 剥落, 脱层, 去皮, 除去氧化皮; 剥离; 片理化, 页理化

Abblätterung *f* 剥落, 脱层, 剥皮, 剥离作用

Abblättermittel *n* 脱落剂; 剥离剂

Abblenden *n* 遮光; 变暗, 遮蔽, 屏蔽, 调整光阑

Abblendklappe *f* 遮光板

Abblendlicht *n* 近距光, 近距灯, 弱光

Abblendschalter *m* 遮光器开关, 减光器开关, 前照灯变光开关, 变光开关

Abblendung *f* 变暗, 减弱; 光阑, 遮光

abblicken *v* 失去光泽; 变暗淡

Abbohren *n* 凿岩; 打眼; 扩孔; 钻孔

Abbot-Cox-Verfahren *n* 艾博特-考克斯染色法

Abbrand *m* 灼热, 焙烧、烧损, 灼烧减量, 炉渣, 烧过的矿: 氧化皮

Abbrandgeschwindigkeit *f* 烧蚀速度, 燃烧速度

Abbrandleistung *f* 燃烧功率

Abbrandleitung *f* 燃烧管道, 燃烧火道

Abbrandverlust *m* 燃烧损失
abbrausen *v* 喷洒;吹刷;漂洗;清洗
Abbrechen *n* 破裂;打断;中断;崩落
Abbrechfehler *m* 切断误差(舍位误差,舍项误差)
Abbremsen *n* 制动,刹车,关闸,抑制,减速,阻尼
Abbremsfähigkeit *f* 减速能力,制动能力
Abbremsprozess *m* 慢化过程;减速过程[核]
Abbremsung *f* 制动;抑制;减度;慢化,减速
Abbrennbar 可燃的,易燃的,暴燃的
Abbrennbarkeit *f* 可燃性,易燃性
Abbrennen *n* 燃烧,灼烧,暴燃,退火,烧坏,灼蚀
Abbrenner *m* 燃烧器,暴燃器
Abbrennung *f* 燃烧,灼烧,暴燃(作用),退火,烧蚀,烧坏
abbrevilieren *v* 缩写;缩短
Abbröckeln *n* 剥落;脱落;碎裂;破碎
Abbruch *m* 碎片;拆毁;损缺;中断,崩落,(反应)终止,(链)断裂
Abbruchform *f* 断裂形态
abbrüchig 易碎的;脆的
Abbruchreaktion *f* 链断裂反应;终止反应
Abbuffen *n* 抛光
abbuffen *v* 打毛
Abdachung *f* 斜面,斜坡;斜度
Abdampf *m* 废气,废(水)蒸汽,乏气,蒸发
Abdampfapparat *m* 废气排出装置,蒸发器;蒸发装置
Abdampfausnutzung *f* 废气利用
Abdampfbetrieb *m* 废气运行,废气驱动,废气利用
Abdampfdruck *m* 废(水)气压力,乏气压力
Abdampfdruckregler *m* 废气压

力调节器
Abdämpfen *n* 减幅 阻尼,缓冲,蒸煮
Abdampfen *n* 蒸发,汽化,挥发,蒸干
Abdampfentölung *f* 蒸发脱油,废气脱油
Abdampfflansch *m* 排气管法兰,排气管接头,废气管法兰
Abdampfgefäß *n* 蒸发容器,蒸发皿
Abdampfgehäuse *n* 排气弯管,排气箱
Abdampfheizung *f* 废气供热,废气加热
Abdampfinjektor *m* 废气注水器,废气注射器
Abdampfkanal *m* 排气通道,废气通道
Abdampfkapselle *f* 蒸发皿
Abdampfkessel *m* 废气余热锅炉,蒸发锅;蒸发釜,废气锅炉
Abdampfkolben *m* 蒸发(烧)瓶
Abdampfkondenswasserabscheider *m* 蒸(废)气冷凝水分离器,疏水器
Abdampfleitung *f* 蒸(废)气管,蒸(废)气管路,乏气管线,回气管线
Abdampflieferung *f* 废气供应,废气排放
Abdampfnässe *f* 废气湿度,废气含湿量
Abdampfofen *m* 废气加热炉
Abdampfpfanne *f* 蒸发盘,蒸发锅
Abdampfplatte *f* 蒸发(用加热)板
Abdampfprobe *f* 蒸发试验,蒸发样品
Abdampfregler *m* 废气(蒸汽)调节器
Abdampfrohrnetz *n* 废气管网,乏气管网
Abdampfrückstand *m* 蒸发残渣(实际胶质)
Abdampfrückstand nach Alterung *m* 老化后的蒸发残渣,潜

在胶质

Abdampfsammelstück *n* 废(蒸)气收集器

Abdampfsammler *m* 废气收集器

Abdampfschale *f* 蒸发皿, 蒸发盆

Abdampfspannung *f* 废气压力, 乏气压力

Abdampfspeicher *m* 乏气蓄存器

Abdampfstufe *f* 蒸发段, 蒸发阶段

Abdampftemperatur *f* 废气温度, 乏气温度

Abdampftrichter *m* 蒸发漏斗, 汽化漏斗, 蒸发漏斗形通风筒

Abdampfturbine *f* 废气涡轮, 废气(低压)透平机(汽轮机); 废气(蒸汽)透平

Abdämpfung *f* 减震, 阻尼, 消声, 衰减

Abdampfung *f* 蒸发, 挥发

Abdampfungsgefäß *n* 蒸发器, 蒸发皿

Abdampfungskessel *m* 废气锅炉, 蒸发锅, 蒸发釜

Abdampfungskolonne *f* 蒸发塔, 蒸发柱

Abdampfungsplatte *f* 蒸发盘, 蒸发锅

Abdampfungs säule *f* 蒸发塔, 蒸发柱

Abdampfventil *n* 废气阀, 排气阀

Abdampfverflüssiger *m* 废气凝聚器, 废气收集器, 废气液化器

Abdampfverlust *m* 蒸发损失

Abdampfverwendung *f* 废气利用, 废热利用

Abdampfvolumen *n* 废气体积, 排气体积, 蒸发容积

Abdampfvorrichtung *f* 蒸发设备, 蒸发装置

Abdampfvorwärmer *m* 废气预热器

Abdampfwärme *f* 废气余热

Abdampfweg 废气通道, 排气途

径

Abdampfwege *m, pl* 排气通道, 废气通道, 蒸发方法

Abdampfzeit *f* 蒸发时间

abdarren *v* 干燥, 脱水; 干贮; 焙烤干燥(啤酒花); 熔析

Abdarrrtemperatur *f* (啤酒花)焙炉温度

Abdarrung *f* 干燥, 烘干, (使)脱水

Abdeckblende *f* 遮罩, 挡板

Abdeckkappe *f* 盖罩

abdecken *v* 涂覆; 遮盖; 覆盖; 加盖

Abdeckfolie *f* 遮盖薄膜

Abdecklack *m* 掩蔽涂料, 敷面涂料; 盖漆

Abdeckblech *n* 保护板, 防护板; 档板, 护板, 盖板

Abdeckmaske *f* 保护层, 保护面具, 遮盖

Abdeckmatte *f* 固化垫

Abdeckmittel *n* 剥离剂, 涂层, 保护性涂料

Abdeckplane *f* 遮盖薄膜; 防水篷布

Abdeckplatte *f* 盖板, 防护板

Abdeckung *f* 保护涂层, 护板, 覆盖, 加套; 剥离; 剥离物, 屋顶, 顶棚

Abdekantieren *n* 倾折, 徐徐倾注

Abderhaldensche Reaktion *f* 阿布德哈登反应, 茚三酮反应; 血清(保护)酶反应

Abdestillierapparat *m* 蒸馏设备, 蒸馏装置

Abdestillieren der leichteren Fraktionen aus dem rohen Erdöl 原油拔顶蒸馏

abdestillieren *v* 蒸馏; 馏出

Abdichtbürsten *pl* 密封刷

Abdichten *n* 密封, 压实, 闭紧, 隔离, 隔绝, 屏蔽

Abdichtfläche *f* 密封面

Abdichtschweißnaht *f* 密封焊缝

Abdichtung *f* 密封, 填塞; 衬垫, 封闭, 填充, 密封垫; 密封设施

Abdichtungsfuge *f* 密封焊缝

Abdichtungslage *f* 密封层; 防水层

Abdichtungshalterung *f* 密封支撑(支柱、夹持、加固)

Abdichtungsmaterial *n* 密封材料, 填料

Abdichtungsmittel *n* 密封剂, 填充剂

Abdichtungsring *f* 密封垫圈

Abdichtungsscheibe *f* 密封垫片

Abdichtungsschnur *f* 密封绳, 衬垫绳

Abdicken *n* 蒸浓, 浓缩

Abdiffundierung *f* 向外扩散

Abdiffusion *f* 扩散, 渗滤

Abdissoziation *f* 离解

Abdörren *n* 焙烘, 煅烧, 干燥, 精炼

Abdörrofen *m* 精炼炉

Abdörrprozess *m* 干燥过程, 干燥程序

Abdrängeffekt *m* [化] 集聚效应

abdrehen *v* 车外圆, 车削

Abdrehmaschine *f* 车床

Abdrift *f* 偏流, 航差; 漂移

Abdriftwinkel *m* 偏转角, 偏向角

Abdrosseln *n* 节流, 调节, 关闭, 操纵(阀门)

Abdruck der Werkzeuggtrennebene *m* 磨具分型面印子

Abdruck *m* 复制, 印刷, 印痕, 戳记, 晒图, 印样, 模型

Abdrückanlage *f* 压力试样装置, 密封试样装置

Abdrückbohrung *f* 压紧螺钉孔, 紧压钻孔

Abdrücken mit Flüssigkeit 液压试验, 使用液体加压

Abdrücken mit Luft 气压试验, 使用气体加压

Abdrücken mit Wasser 水压试验, 水试, 密封试验; 使用水加压

Abdrückfeder *f* 压缩弹簧

Abdruckmasse *f* 造型材料, 制模物料

Abdrückmutter *f* 紧固螺母, 压紧螺母

Abdrückpumpe *f* 水压试验泵, 试压泵

Abdrückschraube *f* 加压(紧固)螺钉, 压紧螺丝或螺栓, 起顶螺栓, 推顶螺杆

Abdrückstift *m* 压紧销

Abdrückversuch *m* 枕型抗裂试验, 液压(水压)试验, 压力试验

Abdrückvorrichtung *f* 分离器, 提取装置; 压力试验装置

Abdunsten *n* 汽化, 蒸发, 蒸浓, 挥发

Abdünstung (Abdunstung) *f* 汽化, 蒸发, 蒸浓

Abdünstungsbad *n* 蒸汽浴, 蒸发脱脂

abeceweise *adv* 按字母顺序的

Abel-Apparat *m* 阿贝尔(闭杯)闪点测定仪(器)

Abelflammpunkt *m* 阿贝尔闭杯闪点

Abel-Gerät *n* 阿贝尔(闭杯)闪点测定仪

Abelit *n* 阿贝立特炸药(一种硝酸铵炸药)

Abel-Pensky-Apparat *m* 阿贝尔-平斯基闭杯闪点测定仪(器)

Abel-Pensky-Flammpunktprüfer *m* 阿贝尔-平斯基闭杯闪点测定仪

Abelprüfer *m* 阿贝尔闪点测定仪

Abel-Test *m* 阿贝尔(闭杯)闪点(着火点)测试

Aberration *f* 离开轨道, 越轨, 失常, 变型, 像差, 偏差, 光行差

abesche Zahl 阿贝数

abfachen *v* 分类; 分级; 分配, 分布; 分开

Abfackeln *n* (将残存可燃气体)放出烧掉, 火炬焚烧, 燃烧排出

Abfahren der Feuerung 停烧, 燃烧室停烧

Abfahren des Kessels 停炉

Abfahren *n* 停止; 开走, 开出; 试车; 开船; 停机

Abfahrtscheiber *m* 排料闸阀
Abfahrtssystem *n* 排料系统
Abfahrtzeit *f* (锅炉)停炉时间;
起程时间,发车时间,
Abfahrzeit *f* 开动时间,出发时
间,(锅炉)停炉时间
Abfall *m* 废物,废料;副产物;坠
下;(金属,木材)下脚料;尾矿
abfallarm *m* (仅)产生少量废弃
物的
abfallarme Produktion (仅)产
生少量废弃物的生产
abfallarmes Verfahren (仅)产
生少量废弃物的方法
Abfallaufbereitung *f* 废弃物处
理
Abfallaufbereitungsanlage *f* 废
料(废物)处理装置
Abfallauge *f* 废碱液,废液
Abfallbeförderungs-Verord-
nung *f* 废物运送规定(规范)
Abfallbehandlung *f* 废料(废物)
处理
Abfallbehandlungsgebühr *f* 垃
圾处理费
Abfallbeseitigung *f* 消除下脚
料,排除废料,废料清理
Abfallbrennstoff *m* 废燃料
Abfalldampf *m* 废蒸汽,废气
Abfallbeseitigungsgesetz *n* 废
弃物处置法
Abfalldeponie *f* 垃圾堆放场,垃
圾掩埋场
Abfälle aus Tierzucht und Geflügel-
haltung 畜禽养殖(产生的)废
弃物
Abfälle *m, pl* 废料,废物;控制
性废物(由法律所规定的)
Abfallenergie *f* 废能(量)
Abfallerzeugnis *n* 废(产)物,废
(产)品
Abfällerverwertung *f* 废物利用,
废料利用
Abfälle tierischen Ursprungs 动
物(产生的)废弃物
Abfälle und Exkrementa *pl* 垃
圾粪便
Abfalleimer *m* 垃圾桶

Abfalleisen *n* 废铁,碎铁,废钢
Abfallentsorgung *f* 废弃物无害
处理
Abfallfett *n* 废脂(肪)
Abfallflüssigkeit *f* 废液
abfallfreies Verfahren *n* 无废
料工艺;无赘物工艺
Abfallgas *n* 废气
Abfallgrenze *f* 临界极限,降落
极限
Abfallgut *n* 废物,废品,下脚料
Abfallkessel *m* 余热锅炉,废热
锅炉
Abfallmanagement *n* 废弃物管
理
Abfallmarkt *m* 垃圾市场
Abfallmaterial *n* 废料,废物,下
脚料
Abfallmenge *f* 废物(料)量,二次
动力资源
Abfallminimierung *f* 最大程度
减少废弃物
Abfallnatronlauge *f* 废苛性钠
液
Abfallneutralisieranlage *f* 废料
中和装置
Abfallöl *n* 废油,下脚油
Abfallösung *f* 废液
Abfallpapier *n* 废纸,纸脚
Abfallprodukt *n* (生产过程产生
或废料制成的)副产品,废品
Abfallquote *f* 废料率
Abfallrohr *n* 下水管道,阴沟;排
废管,排风管 **Abfallsalz** *n* 废
盐
Abfallsäure *f* 废酸,下脚酸
Abfallschlamm *m* 废泥,污泥,
废渣
Abfallschmieröl *n* 废润滑油
Abfallschwefelsäure *f* 废硫酸,
下脚硫酸
Abfallseife *f* 废皂,下脚(肥)皂
Abfallsilanbehälter *m* 废硅烷储
槽
Abfallstoff *m* 废物,废料;废水,
污水;下脚料
Abfallstück *n* 废品,废件
Abfalltonne *f* 废桶,废物桶